



PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA AD UN POSTO DI RICERCATORE PRESSO LA FACOLTA' DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE, SETTORE L-LIN/12 – LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE, BANDITA CON D.R. N. 204 DEL 27.12.2010 IL CUI AVVISO DI BANDO È STATO PUBBLICATO IN G.U. N. 05 DEL 18/01/2011

## II RIUNIONE

Il giorno 1 febbraio 2012 alle ore 9.00 presso i locali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere si è riunita la Commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa a n. 1 posti di Ricercatore Universitario presso la Facoltà Lingue e Letterature Straniere per il S.S.D. **L-LIN/12 – LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE**

Risultano presenti i seguenti professori:

- 1) Prof. Christopher John Taylor   Presidente
- 2) Prof. Oriana Palusci            Commissario
- 3) Prof. Giovanni Iamartino       Segretario

La Commissione, accertato che i criteri generali fissati nella seduta preliminare sono stati resi pubblici per più di sette giorni, senza che l'Università abbia comunicato la ricezione di osservazioni ai criteri ed al calendario proposti, prende atto dell'avvenuta consegna delle domande e delle correlate documentazioni presentate dai candidati alla presente valutazione comparativa.

Ciascun membro della Commissione, presa visione dell'elenco dei candidati, dichiara di non aver relazioni di parentela o affinità, entro il 4° grado incluso, con i candidati (art. 5 comma 2 D.lgs1172/48) compresi nel suddetto elenco.

La Commissione, dall'esame della documentazione fornita dagli uffici amministrativi, verifica se vi siano o meno candidati che hanno trasmesso rinuncia alla partecipazione alla valutazione comparativa di cui sopra e prende atto che i dott. Maicol FORMENTELLI, Irene RANZATO e Eleonora SASSO hanno rinunciato alla predetta valutazione.

Pertanto i candidati da valutare ai fini del concorso sono n. 8, e precisamente:

1. dott. Elisabetta ADAMI;
2. dott. Anna BELLADELLI;
3. dott. Mattia BILARDELLO;
4. dott. Letizia CIRILLO;
5. dott. Elisa GHIA;
6. dott. Ugo Giuseppe PELLIZZON;
7. dott. Maria Eleonora SCIUBBA;
8. dott. Massimo VERZELLA.

Dall'esame della documentazione la Commissione accerta che tutti i candidati hanno inviato le pubblicazioni entro i termini previsti presso la sede dell'Ateneo.

La Commissione, quindi, procede ad aprire i plichi contenenti le domande di partecipazione al concorso dei candidati anche allo scopo di redigere una breve scheda curricolare.

Verifica che i titoli siano stati certificati conformemente al bando. Procede poi ad elencare analiticamente i titoli e le pubblicazioni dei candidati tenendo conto dei criteri fissati per la valutazione e seguendo lo schema fissato dal DM 89/2009. In questa fase non esprime giudizi. La Commissione elenca, per ogni candidato, i titoli e le pubblicazioni valutabili (allegato A al presente verbale ).

La commissione viene sciolta alle ore 19.00 e si riconvoca per il giorno 2 febbraio 2012 alle ore 9.00.

Li, 1 febbraio 2012

La commissione.

Prof. Christopher John Taylor      Presidente \_\_\_\_\_

Prof. Oriana Palusci                Commissario \_\_\_\_\_

Prof. Giovanni Iamartino          Segretario \_\_\_\_\_

**CANDIDATO Elisabetta ADAMI**

**SCHEMA CURRICOLARE**

Il candidato dott. Elisabetta ADAMI

- si è laureato in Lingue e Letterature Straniere nel 2005
- ha conseguito il dottorato di ricerca in Anglofonia nel 2009
- è stato titolare di assegno di ricerca annuale nel 2007 e successivamente di un assegno di ricerca biennale dal gennaio 2008 al marzo 2010
- è stato titolare a contratto di insegnamenti SSD L-LIN/12 per due a.a.
- ha partecipato a uno Special Research Programme presso l'Institute of Education, Università di Londra
- ha partecipato come relatore a un cospicuo numero di convegni in Italia e all'estero dal 2006
- ha collaborato all'organizzazione di diversi convegni e seminari

**VERIFICA TITOLI VALUTABILI**

La Commissione prende atto dei titoli del candidato per i quali è stata presentata idonea documentazione. Sono valutabili i seguenti titoli:

- Dottorato di ricerca
- Assegno di ricerca annuale
- Assegno di ricerca biennale
- Contratti di insegnamento di Lingua inglese presso l'Università di Verona negli 2009/10 e 2010/11.

**VERIFICA PUBBLICAZIONI VALUTABILI**

La Commissione prende atto delle pubblicazioni inviate dal candidato, rilevando che non vi sono lavori in collaborazione con nessuno dei commissari, e indicando se si evince l'apporto individuale del candidato per le pubblicazioni con più di un autore.

Sono valutabili le seguenti pubblicazioni:

1. Adami, E. (in stampa) *Contemporary patterns of communication: The case of video-interaction on YouTube*, Saarbrücken: Lambert Academic Publishing
2. Adami, E. e G. Kress (2010) 'The social semiotics of convergent mobile devices: new forms of composition and the transformation of *habitus*', in G. Kress *Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication*; London: Routledge. 184-197
3. Adami, E. (2010) 'ELF and sign-making practices on YouTube: between globalization and specificities', in R. Facchinetti, D. Crystal and B. Seidlhofer (a c. di) *From International to Local English - and back again*. Bern: Peter Lang, 235-264
4. Adami, E. e G. Kress (2010) 'A social semiotic analysis of mobile devices: Interrelations of technology and social *habitus*', in N. Pachler, B. Bachmair e J. Cook, *Mobile learning: structure, agency, practices*. New York: Springer, 187-206
5. Adami, E. (2009) 'To each reader his, their or her own pronoun: proscribed, proscribed and disregarded uses of generic pronouns in English', in A. Renouf e A. Kehoe (a e. di) *Corpus Linguistics: Refinements and Reassessments*. Series: *Language and Computers - Studies in Practical Linguistics (LC)* vol. 69. Amsterdam: Rodopi, 281-308
6. Adami, E. (2008) 'Blogs: Life Writing on the Net', in A. Righetti (a e. di) *The Protean Forms of Life Writing: Auto/Biography in English, 1680-2000*. Napoli: Liguori, 251-270
7. Degani, M., Adami, E. e Belladelli, A. (2009) 'The use of modal verbs in interpersonal contexts: From semantics to pragmatics', in Tsangalidis, A. e Facchinetti, R. (a e. di) *Studies on English Modality. In honour of Frank Palmer*. Bern: Peter Lang, 133-154
8. Adami, E. (in stampa) 'In defence of multimodal re-signification: A response to Havard Skaar's "In defence of writing"', in corso di stampa in *Literacy* (attualmente disponibile in *early view* sul sito web della rivista, DOI: 10.1111/j.1741-4369.2010.00567.X)
9. Adami, E. (2010) 'Mobile media, mobile texts: Assessing the abilities needed to

- communicate and represent in the contemporary media landscape', *International Journal of Mobile and Blended Learning*, 2/3, 42-50
10. Adami, E. (2009) 'We/YouTube: Exploring sign-making in video-interaction', *Visual Communication*, 8/4: 379-399
  11. Facchinetti, R. e Adami, E. (2008) 'Intersubjective Patterns of English Modalised Mental State Verbs', *English Text Construction* 1/2, 198-225
  12. Adami, E. (2007) 'Foucault vs. Chomsky: sulla natura umana. Appunti frammentari da fraintendere con libera creatività', *Iperstoria*, <http://www.iperstoria.it/?p=104>
  13. Adami, E. (2006) recensione a *Linguaggio Collaterale. Retoriche della 'guerra al terrorismo'*, John Collins e Ross Glover (a c. di), 2006, Ombre Corte, Verona, *Iperstoria*, <http://www.iperstoria.it/?p=36>
  14. Adami, E. (2009) 'Do You Tube? When communication turns into video e-nteraction', in D. Torretta, M. Dossena e A. Sportelli (a c. di) *Migration of Forms, Forms of Migration. Proceedings of the 23<sup>rd</sup> AIA Conference*. Bari: Progedit, 371-386
  15. Adami, E. (2009) 'A self-reflexive semiotic analysis of mobile devices', in N. Pachler e J. Seipold (a c. di) *Mobile Learning Cultures across Education, Work and Leisure*. London: WLE Centre, 117-119
  16. Adami, E. e Belladelli, A. (2009) 'Symposium on American English(es): Linguistic and socio-cultural perspectives & Symposium on Multimodal Approaches to Communication', in *AIA Newsletter Elettronico*, n. 57, luglio 2009, 35-36
  17. Adami, E. (2007) Redazione delle finestre per le voci 'Blog', 'Spam', 'Wiki', and 'WWW' in R. Cagliero e C. Spallino, *Dizionario di Slang Americano*. Milano: Mondadori.

### **TESI DI DOTTORATO**

Il titolo della tesi di dottorato del candidato è: *Video-interaction on YouTube: contemporary changes in semiosis and communication*. Il candidato presenta la tesi di dottorato.

### **CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA**

Il candidato presenta una produzione complessiva pari a n. 17 pubblicazioni, di cui:

- Monografia: 1
- Saggio in volume o capitolo di libro: 8
- Articolo in rivista: 4
- Curatela: 0
- Traduzione: 0
- Altro (manuale, recensioni, voci enciclopediche, schede, interviste, ecc): 4

Come previsto dall'Art. 3, Comma 3, DM 89/2009, la Commissione verifica e valuta l'intensità e la continuità temporale della produzione scientifica.

### **CANDIDATO Anna BELLADELLI**

#### **SCHEMA CURRICOLARE**

Il candidato dott. Anna Belladelli

- si è laureato in Lingue e Letterature Straniere nel 2005
- ha conseguito il dottorato di ricerca in Anglofonia nel 2009
- è stato titolare a contratto di insegnamenti SSD L-LIN/12 per tre a.a.
- ha svolto un soggiorno di studio e ricerca presso la University of Massachusetts nell'a.a.2007/08
- ha partecipato come relatore a un buon numero di convegni in Italia e all'estero dal 2007
- ha collaborato all'organizzazione di alcuni convegni e seminari

#### **VERIFICA TITOLI VALUTABILI**

La Commissione prende atto dei titoli del candidato per i quali è stata presentata idonea documentazione.

Sono valutabili i seguenti titoli:

- Dottorato di ricerca
- Contratti di insegnamento di Lingua inglese presso le Università di Verona, Trieste e Padova negli 2008/09, 2009/10 e 2010/11.

## VERIFICA PUBBLICAZIONI VALUTABILI

La Commissione prende atto delle pubblicazioni inviate dal candidato, rilevando che non vi sono lavori in collaborazione con nessuno dei commissari, e indicando se si evince l'apporto individuale del candidato per le pubblicazioni con più di un autore.

Sono valutabili le seguenti pubblicazioni:

1. (IN STAMPA 2011) A. BELLADELLI *Slangxploitation. How mainstream magazines use youth and minority speech to manipulate readers*. Verona: ombre corte.
2. (2010) R. FACCHINETTI, A. BELLADELLI *English for educatori*. Padova: CEDAM.
3. (IN STAMPA 2011) A. BELLADELLI "Cosmopolitan Italia and global slang". In R. CAGLIERO and J. JENKINS (eds.) *Discourses, communities, and Global Englishes*. Bern: Peter Lang.
4. (2009) A. BELLADELLI "Choice American slang in mainstream magazine writing". In M. DOSSENA, A. SPORTELLI, and D. TORRETTA (eds.) *Forms of migration - Migration of forms. Language studies*. Bari: Progedit, pp. 42-52.
5. (2009) M. DEGANI, E. ADAMI, A. BELLADELLI "The use of modal verbs in interpersonal contexts: from semantics to pragmatics", in Tsangalidis, A. and Facchinetti, R. (eds.) *Studies on English Modality. In honour of F.R. Palmer*. Bern: Peter Lang, pp. 133-154.
6. (2009) A. BELLADELLI "The interpersonal function of *going to* in written American English". In A. RENOUF and A. KEHOE (eds.) *Corpus linguistics: Refinements and reassessments*. Amsterdam: Rodopi. pp. 309-325.
7. (2008) A. BELLADELLI "Doppiaggio e ideologia: (ri)rappresentazioni della *queerness* nell'edizione italiana di *Will & Grace*", in D. IZZO e C. SCARPINO (a cura di), *I Soprano e gli altri. I serial televisivi americani in Italia*. Milano: Shake, pp. 80-91.
8. (2004) R. CAGLIERO, A. BELLADELLI, "Bibliografia degli studi critici in Italia su Poe, 1960-2003", in R. CAGLIERO (a cura di), *Fantastico Poe*. Verona: ombre corte, pp. 273-287.
9. (2009) M. DEGANI, A. BELLADELLI "'I wouldn't think you might agree': (inter)subjective uses of English modalised syntactic patterns", *English Text Construction*, 2(1), pp. 18-47.
10. (2007) A. BELLADELLI Intervista a Marisa Bulgheroni "Un saluto attraverso le stelle: un incontro con Marisa Bulgheroni", *Iperstoria (rivista elettronica)*. <http://www.iperstoria.it/?p=64>
11. (2006) A. BELLADELLI Intervista a Geoffrey Hartman in occasione della presentazione del volume *Cicatrici dello spirito*. Verona: ombre corte, 2006. *Iperstoria (rivista elettronica)*. <http://www.iperstoria.it/?p=25>
12. (2007) A. BELLADELLI Recensione a G. Hartman, *Cicatrici dello spirito*. Verona: ombre corte, 2006. *Iperstoria (rivista elettronica)*. <http://www.iperstoria.it/?p=20>
13. (2010) [trad. A. BELLADELLI] B. LYON CLARK, "La *kiddie lit* nell'Accademia", *Àcoma. Rivista internazionale di studi nordamericani*, 39, pp. 15-40.
14. (2007)[trad. A. BELLADELLI] J.J. WILLIAMS, "La storia come provocazione all'idea dell'università", *Àcoma. Rivista internazionale di studi nordamericani*, 34, pp. 22-35.
15. (2006) [trad. A. BELLADELLI] V.R. DOMINGUEZ, "Nemici poco chiari, amici poco chiari", *Àcoma. Rivista internazionale di studi nordamericani*, 33, pp. 53-65.
16. (2005) [trad. A. BELLADELLI] E. WALSH STODDARD and G.H. CORNWELL, "Unità"; R. DANIELLE EGAN, "Antrace"; A.D. VAN ALSTYNE, "Libertà"; J. COLLINS "Appendice"; in J. COLLINS and R. GLOVER (eds.), R. CAGLIERO (a cura di), *Linguaggio Collaterale*. Verona: ombre corte.
17. (2003) [trad. A. BELLADELLI] C.R.L. JAMES, *Marinai, rinnegati e reietti. La vita di Herman Melville e il mondo in cui viviamo*. Verona: ombre corte.

## TESI DI DOTTORATO

Il titolo della tesi di dottorato del candidato è: *The exploitation of slang: a critical study on US monthly magazines*. Il candidato presenta la tesi di dottorato.

## **CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA**

Il candidato presenta una produzione complessiva pari a n. 17 pubblicazioni, di cui:

- Monografia: 1
- Saggio in volume o capitolo di libro: 5
- Articolo in rivista: 1
- Curatela: 0
- Traduzione: 5
- Altro (manuale, recensioni, voci enciclopediche, schede, interviste, ecc): 5

Come previsto dall'Art. 3, Comma 3, DM 89/2009, la Commissione verifica e valuta l'intensità e la continuità temporale della produzione scientifica.

### **CANDIDATO Mattia BILARDELLO**

#### **SCHEDE CURRICOLARE**

Il candidato dott. Mattia Bilardello

- ha conseguito il titolo di BA in Philosophy and Modern Languages (Italian) presso l'Università di Oxford nel 1997
- si è laureato in Lettere presso l'Università di Roma La Sapienza nel 2003
- ha preso iscrizione a un dottorato di ricerca in Letterature di Lingua inglese nel 2009
- è stato titolare a contratto di insegnamenti SSD L-LIN/12 per otto a.a.
- ha svolto attività di traduzione, sottotitolaggio e interpretariato inglese-italiano e italiano-inglese dal 1997

#### **VERIFICA TITOLI VALUTABILI**

La Commissione prende atto dei titoli del candidato per i quali è stata presentata idonea documentazione. Sono valutabili i seguenti titoli:

- Contratti di insegnamento di Lingua inglese presso le Università di Roma La Sapienza, Tor Vergata e San Pio V negli 2001/02 e 2003/04- 2009/10.

#### **VERIFICA PUBBLICAZIONI VALUTABILI**

La Commissione prende atto delle pubblicazioni inviate dal candidato, rilevando che non vi sono lavori in collaborazione con nessuno dei commissari, e indicando se si evince l'apporto individuale del candidato per le pubblicazioni con più di un autore.

Sono valutabili le seguenti pubblicazioni:

1. M. Bilardello, "Tradurre i classici: Roy Harris e Saussure", in Il traduttore nuovo, periodico dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti, n° 2003/2 - Vol LIX;
2. M. Bilardello, Traduzione: Tariq Ali e David Barsamian, Impero e resistenza, Roma: Nottetempo, 2007 (traduzione di Mattia Bilardello edizione originale: Speaking of Empire and Resistance, Verso);
3. M. Bilardello, Traduzione: Alain Daniélou, La scoperta dei templi, Padova, Casa dei libri, 2007 (miscellanea di articoli ed estratti da altre opere: traduzione dall'inglese dei capp. 2 e 3 di Mattia Bilardello, traduzione dal francese del cap. 1 di Francesco Maria Fonte Basso).

Non sono valutabili le seguenti pubblicazioni, in quanto non è possibile evincere il contributo individuale del candidato:

- Traduzione: Achille Mbembe, Postcolonialismo, Roma: MeItemi, 2005 (traduzione di Mattia Bilardello e Antonio Perri; edizione originale: On the Postcolony, University of California Press);
- Traduzione: Katherine Govier (a cura di), Dovevo andarci, Milano: Mondadori, 2006 (traduzione di Maurizio Bartocci e Mattia Bilardello; edizione originale: Solo - Writers on Pilgrimage, McClelland & Stewart);

- Traduzione: Terry Eagleton, Figure del dissenso, Roma: Meltemi, 2006 (traduzione di Mattia Bilardello e Antonio Perri; edizione originale: Figures of Dissent, Verso);
- Traduzione: Robert J.C. Young, Mitologie Bianche, Roma: Meltemi, 2007 (traduzione di Mattia Bilardello e Antonio Perri; edizione originale: White Mythologies, Routledge);
- Traduzione: John Zerzan, Senza via di scampo?, Roma: Arcana/Vivalibri, 2007 (traduzione di Mattia Bilardello e Gabriele Masini, revisione generale di Mattia Bilardello; edizione originale: Running on Emptiness, Feral House);

### **TESI DI DOTTORATO**

Il titolo della tesi di dottorato non è stato dichiarato, il dottorato non è stato ancora conseguito.

### **CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA**

Il candidato presenta una produzione complessiva pari a n. 3 pubblicazioni, di cui:

- Monografia: 0
- Saggio in volume o capitolo di libro: 0
- Articolo in rivista: 1
- Curatela: 0
- Traduzione: 2
- Altro (manuale, recensioni, voci enciclopediche, schede, interviste, ecc): 0

Come previsto dall'Art. 3, Comma 3, DM 89/2009, la Commissione verifica e valuta l'intensità e la continuità temporale della produzione scientifica.

### **CANDIDATO Letizia CIRILLO**

#### **SCHEDE CURRICOLARE**

Il candidato dott. Letizia Cirillo

- si è laureato in Traduzione e Interpretazione nel 2001
- ha conseguito il dottorato di ricerca in Lingua Inglese per Scopi Speciali nel 2006
- è stato titolare di assegni di ricerca negli anni 2005/06, 2008/09, nel 2010 e rinnovato nel 2011
- è stato titolare a contratto di insegnamenti SSD L-LIN/12 per nove a.a.
- ha partecipato come relatore a un cospicuo numero di convegni in Italia e all'estero dal 2003
- ha svolto ampia attività di interpretariato dal 2000

#### **VERIFICA TITOLI VALUTABILI**

La Commissione prende atto dei titoli del candidato per i quali è stata presentata idonea documentazione.

Sono valutabili i seguenti titoli:

- Dottorato di ricerca
- Assegno di ricerca annuale
- Assegno di ricerca biennale
- Contratti di insegnamento SSD L-LIN/12 presso le Università di Bologna/Forlì, Modena-Reggio e Siena negli a.a. 2002/03-2010/11.

#### **VERIFICA PUBBLICAZIONI VALUTABILI**

La Commissione prende atto delle pubblicazioni inviate dal candidato, rilevando che non vi sono lavori in collaborazione con nessuno dei commissari, e indicando se si evince l'apporto individuale del candidato per le pubblicazioni con più di un autore.

Sono valutabili le seguenti pubblicazioni:

1. L. Cirillo, "Pragmatica della comunicazione interculturale e false dicotomie in traduzione", in Mirella Agorni (a cura di) *La traduzione. Teorie e metodologie a confronto*. Milano: LED. 69-82, 2005. (Nota del traduttore: 333-334). Traduzione dell'originale di Baker, Mona (2001) "The Pragmatics of cross-cultural contact and some false dichotomies in translation studies", in Maeve Olohan (ed) *CTIS Occasional Papers*, Volume 1. Manchester: Centre for Translation & Intercultural Studies, UMIST. 7-20.
2. L. Cirillo, Capitoli 1-4 e 6 di *Mitigation*. Amsterdam: Elsevier. Traduzione dell'originale di Caffi, Claudia (2001) *La mitigazione. Un approccio pragmatico alla comunicazione nei contesti terapeutici*, Munster: LIT, 2007.
3. L. Cirillo, (con Anna Marchi e Marco Venuti) "The *CorDis* Corpus: Mark-up and Related Issues". *Proceedings from the Corpus Linguistics Conference Series. Vol. 2 No. 1 Corpus Linguistics 2007* (online: [http://ucrel.lancs.ac.uk/publications/CL2007/fmal/258/258\\_Paper.pdf](http://ucrel.lancs.ac.uk/publications/CL2007/fmal/258/258_Paper.pdf)).
4. L. Cirillo, "Co-constructing the Chief Complaint in Naturopathic Interviews", 2007. Stampato in proprio ai sensi della legge 22/1939 n. 374, degli obblighi previsti dall'art. 1 del D.L. luogotenenziale 31.08.1945 n. 660, della legge 106/2004 e del DPR 252/2006.
5. L. Cirillo, "Maximising Agreement in Naturopathic Consultations: Doctors' Displays of Involvement and Affiliation in Response to Patients' Narratives", *Mediazioni* 5: 1-27, 2008 (online: <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>).
6. L. Cirillo, "La traduzione collaborativa, ovvero cosa possiamo imparare dalla tradizione traduttiva cinese". In Rosa Maria Bollettieri Bosinelli e Elena Di Giovanni (a cura di) *Oltre l'Occidente: traduzione e alterità culturale*. Milano: Bompiani. 81-114, 2009 (con nota del traduttore). Traduzione dell'originale di Hung, Eva (2005) "Collaborative translation - or what can we learn from the Chinese translation tradition", in Pan Wenguo (ed) *Translation and Contrastive Studies*. Shanghai: Waiyu Jiaoyu Pub. Co. 21-45.
7. L. Cirillo, Tradurre Eva Hung, nota del traduttore a "La traduzione collaborativa, ovvero cosa possiamo imparare dalla tradizione traduttiva cinese". In Rosa Maria Bollettieri Bosinelli e Elena Di Giovanni (a cura di) *Oltre l'Occidente: traduzione e alterità culturale*. Milano: Bompiani, pp. 111-114, 2009.
8. L. Cirillo, (con Anna Marchi e Marco Venuti) "The Making of the *CorDis* Corpus: Compilation and Mark-up". In John Morley e Paul Bayley (a cura di) *Corpus-assisted Discourse Studies on the Iraqi Conflict*. London: Routledge. 12-33, 2009.
9. L. Cirillo, (con Laura Gavioli) "Tradurre nell'interazione orale". In Franco Nasi e Mare Silver (a cura di) *Per una fenomenologia del tradurre*. Roma: Officina. 167-192, 2009.
10. L. Cirillo, "La riparazione come meccanismo di coordinamento nell'interazione medico-paziente mediata da interprete, in Danilo De Luise e Mara Morelli (a cura di) *Mediazione tra prassi e cultura*. Polimetrica. 13-30, 2010.
11. L. Cirillo, (con Ira Torresi e Cristina Valentini) "Institutional Perceptions of Child Language Brokering in Emilia-Romagna", *MediAzioni* 10: 269-296, 2010 (online: <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>).
12. L. Cirillo, "Managing Affect in Interpreter-mediated Institutional Talk: Examples from the Medical Setting". *Journal of Specialised Translation* 14: 55-79, 2010 (online: <http://www.jostrans.org>).
13. L. Cirillo, *The Interactional Organisation of Talk in Naturopathic Interviews*, 2010.
14. L. Cirillo, (con Federico Farini), "Formulazioni e promozione della comunicazione affettiva nell'interazione medico-paziente mediata da interprete", in Danilo De Luise e Mara Morelli (a cura di) *La mediazione: una via verso la cultura della pace e la coesione sociale*. IN STAMPA



15. L. Cirillo, "Managing Affective Communication in Triadic Exchanges: Interpreters' Zero-renditions and Non-renditions in Doctor-Patient Talk", in Cynthia Jane Kellet Bidoli and Elena Daniela Sorcaru (a cura di) *Interpreting Scenarios with English*. In stampa

### **TESI DI DOTTORATO**

Il titolo della tesi di dottorato del candidato è: *The interactional organization of talk in naturopathic interviews*.

### **CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA**

Il candidato presenta una produzione complessiva pari a n. 15 pubblicazioni, di cui:

- Monografia: 1
- Saggio in volume o capitolo di libro: 6
- Articolo in rivista: 4
- Curatela: 0
- Traduzione: 3
- Altro (manuale, recensioni, voci enciclopediche, schede, interviste, ecc): 1

Come previsto dall'Art. 3, Comma 3, DM 89/2009, la Commissione verifica e valuta l'intensità e la continuità temporale della produzione scientifica.

### **CANDIDATO Elisa GHIA**

#### **SCHEDE CURRICOLARE**

Il candidato dott. Elisa Ghia

- si è laureato in Lingue e culture moderne nel 2004
- ha conseguito la laurea magistrale in Linguistica teorica e applicata nel 2007
- ha preso iscrizione al dottorato di ricerca in Linguistica nel 2007 (all'atto di presentazione della domanda per la corrente valutazione comparativa la tesi dottorale era in attesa di discussione)
- è stato titolare a contratto di insegnamenti SSD L-LIN/12 per un a.a.
- ha partecipato come relatore a un buon numero di convegni in Italia e all'estero dal 2008
- ha svolto attività di traduzione nel periodo 2003-2006

#### **VERIFICA TITOLI VALUTABILI**

La Commissione prende atto dei titoli del candidato per i quali è stata presentata idonea documentazione.

Sono valutabili i seguenti titoli:

- Contratti di insegnamento di Lingua inglese presso l'Università di Pavia nell'a.a. 2010/11.

#### **VERIFICA PUBBLICAZIONI VALUTABILI**

La Commissione prende atto delle pubblicazioni inviate dal candidato, rilevando che non vi sono lavori in collaborazione con nessuno dei commissari, e indicando se si evince l'apporto individuale del candidato per le pubblicazioni con più di un autore.

Sono valutabili le seguenti pubblicazioni:

1. Ghia, E. (in stampa), The impact of translation strategies on subtitle reading. In E. Perego & G.d'Ydewalle (a cura di), *Broadening the horizons in AVT. Eye-tracking-based studies on the perception and accessibility of subtitled films*. Benjamins: Amsterdam.
2. Ghia, E., The acquisition of L2 syntax through audiovisual translation. In A. Serban, A. Matamala & J.-M. Lavour (a cura di), *Audiovisual translation in close-up: Practical and theoretical approaches*. Peter Lang: Bern, pp. 95-112, 2011.

3. Ghia E., Recensione del volume *Che cos'è la didattica acquisizionale* (S. Rastelli, 2009), *ITALS*, 23, 2010.
4. Ghia, E., A case study on the role of Interlingual subtitles on the acquisition of L2 syntax - Initial results. In A. Baicchi (a cura di), *Voices on translation. Linguistic, multimedia, and cognitive perspectives. RILA, Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*. Bulzoni: Roma, pp. 167-177, 2007.

Non è valutabile la seguente pubblicazione, in quanto non è possibile evincere il contributo individuale del candidato:

- Perego E. & Ghia E. (in stampa), Subtitle consumption according to eye tracking data. An acquisitional perspective. In L. Incalcaterra McLoughlin & M. Biscio (a cura di), *Audiovisual and translation. Theoretical issues and didactic applications*. Peter Lang: Bern.

### **TESI DI DOTTORATO**

Il titolo della tesi di dottorato del candidato è: *Patterns of perceptual salience in audiovisual input. An acquisitional study*. Il candidato presenta la tesi di dottorato, ma dichiara che la tesi non è stata ancora discussa all'atto di presentazione della domanda per la presente valutazione comparativa.

### **CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA**

Il candidato presenta una produzione complessiva pari a n. 4 pubblicazioni, di cui:

- Monografia: 0
- Saggio in volume o capitolo di libro: 2
- Articolo in rivista: 1
- Curatela: 0
- Traduzione: 0
- Altro manuale, recensioni, voci enciclopediche, schede, interviste, ecc): 1

Come previsto dall'Art. 3, Comma 3, DM 89/2009, la Commissione verifica e valuta l'intensità e la continuità temporale della produzione scientifica.

### **CANDIDATO Ugo Giuseppe PELLIZZON**

#### **SCHEMA CURRICOLARE**

Il candidato dott. Ugo Giuseppe Pellizzon

- si è laureato in Lingue e Letterature Straniere nel 1988
- ha conseguito il titolo di MSc all'Imperial College di Londra nel 1989
- ha conseguito il titolo di MA in Creative Writing presso la Manchester Metropolitan University nel 2006
- è stato titolare a contratto di insegnamenti SSD L-LIN/12 per cinque a.a.
- è stato lettore di lingua inglese presso l'Università Cattolica, sede di Brescia, dal 1986 al 1988 e CEL dal 1992 al 2004

#### **VERIFICA TITOLI VALUTABILI**

La Commissione prende atto dei titoli del candidato per i quali è stata presentata idonea documentazione.

Sono valutabili i seguenti titoli:

- Contratti di insegnamento di Lingua inglese presso le Università Cattolica di Brescia (2000), Bocconi (1997/98), Bergamo (1992/93-1993/94), Trieste (2010/11).

#### **VERIFICA PUBBLICAZIONI VALUTABILI**

La Commissione prende atto delle pubblicazioni inviate dal candidato, rilevando che non vi sono lavori in collaborazione con nessuno dei commissari, e indicando se si evince l'apporto individuale del candidato per le pubblicazioni con più di un autore.

Sono valutabili le seguenti pubblicazioni:

1. U.G. Pellizzon, The Use of Hypertext for Teaching the English of Accounting and Finance, "L'analisi linguistica e letteraria", III, 1995, 2, pp. 527-569.
2. U.G. Pellizzon, Chat nella glottodidattica - proposte, "Scuola e lingue moderne", XXXIV, 7, 1996, pp. 12-15.
3. U.G. Pellizzon, I bisogni relativi allo studio dell'inglese degli studenti del terzo anno di economia e commercio, "Rassegna italiana di Linguistica Applicata", XXXI, 1999, 2-3, pp. 59-93.

Non è valutabile la seguente pubblicazione perché non vengono indicati gli estremi (editore, luogo di edizione, anno) della pubblicazione stessa:

- U.G. Pellizzon, Il programma Chat di internet: contenuti e aspetti glottodidattici; Atti del convegno: "Il computer al servizio degli insegnamenti linguistici", Milano 28/4/1995-3/5/1996, pp. 86-97.

## **TESI DI DOTTORATO**

Titolo non posseduto dal candidato.

## **CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA**

Il candidato presenta una produzione complessiva pari a n. 3 pubblicazioni, di cui:

- Monografia: 0
- Saggio in volume o capitolo di libro: 0
- Articolo in rivista: 3
- Curatela: 0
- Traduzione: 0
- Altro (manuale, recensioni, voci enciclopediche, schede, interviste, ecc): 0

Come previsto dall'Art. 3, Comma 3, DM 89/2009, la Commissione verifica e valuta l'intensità e la continuità temporale della produzione scientifica.

## **CANDIDATO Maria Eleonora SCIUBBA**

### **SCHEMA CURRICOLARE**

Il candidato dott. Maria Eleonora Sciubba

- si è laureato in Lingue e Letterature Straniere nel 2003
- ha conseguito il dottorato di ricerca in Linguistica sincronica, diacronica e applicata nel 2009
- è titolare di assegno di ricerca dal giugno 2010
- è stato titolare a contratto di insegnamenti SSD L-LIN/12 per un anno accademico.
- è stato docente di inglese presso un corso di Master
- ha partecipato come relatore a un buon numero di convegni in Italia e all'estero dal 2004
- ha svolto attività di traduttore dal 1995

### **VERIFICA TITOLI VALUTABILI**

La Commissione prende atto dei titoli del candidato per i quali è stata presentata idonea documentazione.

Sono valutabili i seguenti titoli:

- Dottorato di ricerca

- Assegno di ricerca
- Contratti di insegnamento di Lingua inglese presso le Università di Roma La Sapienza e L'Aquila e l'Università Guglielmo Marconi nell'a.a. 2010/11, e presso l'Università Guglielmo Marconi nell'a.a. 2008/09.

### **VERIFICA PUBBLICAZIONI VALUTABILI**

La Commissione prende atto delle pubblicazioni inviate dal candidato, rilevando che non vi sono lavori in collaborazione con nessuno dei commissari, e indicando se si evince l'apporto individuale del candidato per le pubblicazioni con più di un autore.

Sono valutabili le seguenti pubblicazioni:

- 1) M.E. Sciubba, (in stampa), How transcription may influence analysis: the case of silences, *SILTA*.
- 2) M.E. Sciubba, (in stampa), Un caso di gestione locale dei turni nei contesti legali: le sovrapposizioni. In: *Grammatica e Pragmatica. Atti del XXXIV Convegno Annuale SI*", II Calamo, Roma.
- 3) M.E. Sciubba, 2010, Salutations, Openings and Closings in today Academic Emails, *SILTA*, n. 2/2010.
- 4) M.E. Sciubba, 2010, "I gesti interazionali come risorsa per la gestione dell'alternanza dei turni", in: Pettorino M., Giannini A., Dovetto F.M, (eds.) *La Comunicazione Parlata 3*. Università degli Studi di Napoli l'Orientale, Università degli Studi di Napoli l'Orientale. Atti del Terzo congresso internazionale *La comunicazione parlata*, Napoli, 23-25 febbraio 2009.
- 5) M.E. Sciubba, 2009, "Introduzione", in M Fatigante, L. Mariottini, ME. Sciubba (a e. di), pp.253-60.
- 6) M.E. Sciubba, 2009, [con M. Fatigante e L. Mariottini] (a e. di), *Lingua e società. Scritti offerti a Franca Orletti in occasione del suo sessantesimo compleanno*, Franco Angeli, Milano.
- 7) M.E. Sciubba, 2006, *I Correttori: fra terminologia e formazione*, Atti del 1° Convegno SSLMIT & Ass.I.Term. "La Formazione in Terminologia", Portico di Romagna, Forlì, numero speciale di *Mediazionionline*, [www.mediazionionline](http://www.mediazionionline)

Non è valutabile la seguente pubblicazione, in quanto non è possibile evincere il contributo individuale del candidato:

- 2009, [con M. Fatigante e L. Mariottini], "Premessa", in Fatigante M, Mariottini L., Sciubba ME. (a e. di), pp.7-11.

### **TESI DI DOTTORATO**

Il titolo della tesi di dottorato del candidato è: *La costruzione di un corpus di italiano giudiziario parlato. Questioni teoriche e di metodo nel trattamento informatico di strutture conversazionali*. Il candidato presenta la tesi di dottorato.

### **CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA**

Il candidato presenta una produzione complessiva pari a n. 7 pubblicazioni, di cui:

- Monografia: 0
- Saggio in volume o capitolo di libro: 3
- Articolo in rivista: 3
- Curatela: 1
- Traduzione: 0
- Altro (manuale, recensioni, voci enciclopediche, schede, interviste, ecc): 0

Come previsto dall'Art. 3, Comma 3, DM 89/2009, la Commissione verifica e valuta l'intensità e la continuità temporale della produzione scientifica.

### **CANDIDATO Massimo VERZELLA**

#### **SCHEDE CURRICOLARE**

Il candidato dott. Massimo Verzella

- si è laureato in Lingue e Letterature Straniere nel 1999
- ha conseguito il dottorato di ricerca in Anglistica nel 2004
- è stato titolare di assegno di ricerca biennale rinnovato dal 2004 al 2008
- è stato titolare di borsa di post-dottorato dal 2008 al 2010
- è stato borsista di ricerca nel 2010
- è stato titolare a contratto di insegnamenti SSD L-LIN/12 per tre a.a.
- ha partecipato come relatore a un buon numero di convegni in Italia e all'estero dal 2004

#### **VERIFICA TITOLI VALUTABILI**

La Commissione prende atto dei titoli del candidato per i quali è stata presentata idonea documentazione.

Sono valutabili i seguenti titoli:

- Dottorato di ricerca
- Assegno di ricerca biennale rinnovato
- Borsa di post-dottorato
- Borsa di ricerca
- Contratti di insegnamento SSD L-LIN/12 presso l'Università di Chieti-Pescara negli a.a. 2008/09-2010/11.

#### **VERIFICA PUBBLICAZIONI VALUTABILI**

La Commissione prende atto delle pubblicazioni inviate dal candidato, rilevando che non vi sono lavori in collaborazione con nessuno dei commissari, e indicando se si evince l'apporto individuale del candidato per le pubblicazioni con più di un autore.

Sono valutabili le seguenti pubblicazioni:

1. Massimo Verzella, *"Hid as worthless rite ". Scrittura femminile nell'Inghilterra di re Giacomo: Elizabeth Cary e Mary Wroth*, Roma, Aracne, 2007;
2. Massimo Verzella, *Linguistica dei corpora: inglese specialistico e odontoiatria* (co-autore: Michela Marroni), Roma, Aracne, 2008;
3. Massimo Verzella, *Samuel Butler: Disegni narrativi e figure del paradosso*, Roma, Carocci, 2009;
4. Massimo Verzella, (a cura di) *Scritture femminili: da Mary Wollstonecraft a Virginia Woolf. atti del convegno in onore di Gabriella Micks: Pescara, 24-25 ottobre 2007*, (co-curatori: Andrea Mariani, Francesco Marroni). Roma, Aracne, 2009;
5. Massimo Verzella, "Iconografia femminile in *The Winter's Tale*", *Merope*, 31 (settembre 2001). pp. 49-68;
6. Massimo Verzella "Assillo della transitorietà e sogno di durata, tempo quantitativo e tempo qualitativo nei sonetti di Shakespeare dedicati al *Fair Youth*", *Il confronto letterario*, 37 (2002). pp. 19-387.
7. Massimo Verzella, "Patologie della relazione nella 'società dell'abbondanza'. Pragmatica della comunicazione e *Look Back in Anger* di John Osborne", *Il lettore di provincia*, 116-117 (Gennaio/Agosto 2003), pp. 99-110
8. Massimo Verzella, "Per una poetica dell'impegno. Il 'realismo politico' di Edward Bond", *Berenice*, 3 1/32 (novembre 2004), pp. 287-301

9. Massimo Verzella "The Renaissance Englishwoman's Entry into Print Authorizing Strategies", *The Atlantic Critical Review*, 3 (July-September 2004), pp. 1-19;
10. Massimo Verzella, "A Car Ride to the End of the World: *The Time Machine* by H.G. Wells", in *La letteratura vittoriana e i mezzi di trasporto: dalla nave all'astronave*, a cura di Mariaconcetta Costantini, Renzo D'Agnillo, Francesco Marroni, Roma, Aracne, 2006 (Atti del Convegno internazionale tenutosi a Pescara dal 2 al 4 dicembre 2004), pp. 235-245;
11. Massimo Verzella, "Darwinism and its Consequences: Machines Taking over Man in Samuel Butler's 'Absurd' Tableau", *Rivista di Studi Vittoriani*, 18-19 (Luglio 2004-Gennaio 2005), pp. 151-168;
12. Massimo Verzella, "La caratterizzazione del villain in *Great Expectations*. Fisiognomica, patognomica e atavismo", in *Great Expectations: Nel laboratorio di Charles Dickens*, a cura di Francesco Marroni, Roma, Aracne, 2006, pp. 165-184;
13. Massimo Verzella, "Samuel Butler e il gusto del paradosso: il caso traduttologico di *Erewhon*", *Traduttologia*, 2 (gennaio 2006 n.s.), pp. 71-83;
14. Massimo Verzella, "Embers di Christopher Hampton e la traduzione della malinconia". *Paragrafo*, 2 (2006), pp. 69-82
15. Massimo Verzella "Petrarchism and anti-Petrarchism in *The Winter's Tale*" in *Merope*, numero speciale dedicato agli Studi di Shakespeare in Italia, a cura di Michael Hattaway e Clara Mucci, XVII, 46-47 (Set. 2005- Gen. 2006), pp. 161-179
16. Massimo Verzella, "Attorno a un tavolo: il pasto rituale e non rituale in John Fante", in *John Fante: prospettive critiche*, a cura di Andrea Mariani e Francesco Marroni, *Merope*, 51-52 (Maggio-Settembre 2007), pp. 45-62;
17. Massimo Verzella, "Shakespearean Engraftings in *Armada! Miss Gwilts Early Modern Ancestors*", in *Armada! Wilkie Collins and the Dark Threads of Life*, ed. Mariaconcetta Costantini, Roma, Aracne, 2009, pp. 315-330;
18. Massimo Verzella, "Il linguaggio degli ultimi drammi di Shakespeare", in *Le ultime opere di Shakespeare* a cura di Clara Mucci, Laura Tommaso, Chiara Magni, Liguori, Napoli, 2009, pp. 31-46;
19. Massimo Verzella, "Dickens, Gallenga and the Topography of Decay", in *Dickens and Italy: Little Dorrit and Pictures from Italy*, eds. Michael Hollington, Francesca Orestano, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle, 2009, pp. 134-143;
20. Massimo Verzella, "Elizabeth Gaskell's *Ruth* and the Question of Religiosity", *Rivista di Studi Vittoriani*, 24-25 (Luglio 2007-Gennaio 2008), pp. 45-68;
21. Massimo Verzella, "Implementing the Lexical Approach: Motivational Strategies and Classroom Practice", *Merope*, 55-56 (Gennaio-Luglio 2009), pp. 83-121;
22. Massimo Verzella, "Pragmatic and Lexical Aspects of the Language of Press Advertising", *Traduttologia*, 7-8, (Luglio 2008-Gennaio 2009), pp. 5-17;
23. Massimo Verzella, "A Matter of *Degree*: First Steps in a Corpus Stylistic Approach to *Emma*", in Gloria Lauri-Lucente, Francesco Marroni (eds.), *Emma: Critical Readings*, Roma, Aracne, pp. 57-70
24. Massimo Verzella, "Tracing the Linguistic Fingerprints of the Unitarian Ethos: A Corpus-based Study of Elizabeth Gaskell's Short Stories", in R. D'Agnillo, F. Marroni, M. Verzella (a cura di); *Proceedings of the VI International Conference on Victorian Studies "Elizabeth Gaskell and the Art of the Short Story"* (Pescara, September 30/October 1, 2010), Peter Lang, pp. 87-100.
25. Massimo Verzella, "Dalla paralisi all'esplosione. Movimenti e tendenze della letteratura irlandese moderna e contemporanea", *Merope*, 32 (Gennaio 2001), pp. 177-183;  
RECENSIONE
26. Massimo Verzella, "The Unofficial Biography of a Virtuous Victorian Woman. The Dark Side of Charlotte Bronte", *Rivista di Studi Vittoriani*, 10 (Luglio 2000), pp. 159-162;  
RECENSIONE
27. Massimo Verzella, "Narrativa vittoriana e il fascino della strada ferrata". *Rivista di Studi Vittoriani*, 12 (luglio 2001), pp. 166-169; RECENSIONE
28. Massimo Verzella, "Schermaglie amorose ed epitalami euforici. Tradizione e innovazione nel canzoniere di Edmund Spenser", *Traduttologia*, 1 (Luglio 2005, n.s.), pp.

i 28-132; RECENSIONE

29. Massimo Verzella, "La 'biblioteca' del poeta: Dante Maffia e la ricerca del manoscritto perduto", *Tracce*, 80/81 (settembre-dicembre 2005), pp. 78-82 RECENSIONE
30. Massimo Verzella, "Edipo nell'Inghilterra restaurata: la rilettura di Dryden e Lee» *Traduttologia*, 5- 6 (luglio 2007-gennaio 2008 n.s.), pp. 193-199; RECENSIONE
31. Massimo Verzella, "Traduzione, intertestualità, interpretazione" (Lawrence Venuti, "Translation, Intertextuality, Interpretation"), *Traduttologia*, 3 (luglio 2006), pp. 5-32; TRADUZIONE
32. Massimo Verzella, "Albergo Monte Blu in the Abruzzo circondato dai papaveri" (Mark Rudman, "Blue Mountain Inn in the Abruzzo Surrounded by Poppies"), *Pandere*, numero zero, p. 58 TRADUZIONE
33. Massimo Verzella, "La mucca inglese media" (Mark Rudman, "The English Medium Cow"), *Pandere*, numero zero, p. 60. TRADUZIONE
34. Massimo Verzella, "La lunghezza di un tiro di freccia" (Pannikar, Reidar Ekner, "The Length of an Arrowshot"); *Pandere*, numero zero, p. 71. TRADUZIONE
35. Massimo Verzella, "Olga Rudge Pound: per il suo centunesimo compleanno" (Desmond O'Grady "Olga Rudge Pound: On her One Hundred and First Birthday"), *Pandere*, I (luglio-dicembre 2006), p. 14; TRADUZIONE
36. Massimo Verzella, "Values of Art and Shadow of Evil " (Aldo Marroni, "Valori dell'arte e ombra del male"), *Cultura. International Journal of Philosophy of Culture and Axiology*, 14 (2010), pp. 9-20. TRADUZIONE

### **TESI DI DOTTORATO**

Il titolo della tesi di dottorato del candidato è: "*Hid as a worthless rite*". *Scrittura femminile nell'Inghilterra di re Giacomo: Elizabeth Cary and Mary Sidney Wroth*.

### **CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA**

Il candidato presenta una produzione complessiva pari a n. 36 pubblicazioni, di cui:

- Monografia: 3
- Saggio in volume o capitolo di libro:7
- Articolo in rivista: 13
- Curatela: 1
- Traduzione: 6
- Altro (manuale, recensioni, voci enciclopediche, schede, interviste, ecc): 6

Come previsto dall'Art. 3, Comma 3, DM 89/2009, la Commissione verifica e valuta l'intensità e la continuità temporale della produzione scientifica.